Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu będzie na dzwoneczkach konia napis: Poświęcony dla JAHWE. A garnki w domu JAHWE będą jak czasze sprzed ołtarza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie konie na dzwoneczkach uprzęży będą miały napis: Poświęcony JAHWE. Garnki w domu JAHWE będą jak czasze sprzed ołtarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu na dzwoneczkach koni będzie *taki napis*: Świętość PANU; a kotłów w domu JAHWE będzie jak czasz przed ołtarzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego będzie na rzędach końskich napisane: Świętobliwość Pańska; a kotłów będzie w domu Pańskim, jako miednic przed ołtarzem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia będzie, co na uździe końskiej jest, poświęcono PANU; i będą kotły w domie PANskim jako czasze przed ołtarzem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas nawet na dzwoneczkach koni umieszczą napis: Poświęcone Panu, a kotły [zwyczajne] w świątyni Pańskiej będą jak kropielnice przed ołtarzem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu będzie na dzwoneczkach koni napis: Poświęcony Panu. A garnków domu Pana będzie jak czasz ofiarnych przed ołtarzem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu na dzwonkach koni będzie napis: Poświęcone Panu, a kotły w domu JAHWE będą jak czasze przed ołtarzem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu będzie na dzwoneczkach koni napis: Poświęcony JAHWE. A naczynia w domu JAHWE będą jak czasze ofiarne przed ołtarzem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu na dzwonkach [przy rzędach] końskich będzie [napis]: ”Poświęcone Jahwe”, a granice w Świątyni będą równie [święte], jak misy ofiarne przed ołtarzem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні буде те, що на уздечці коня, святе Господеві Вседержителеві, і будуть казани в Господньому домі наче посудини перед лицем жертівника, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego dnia, na dzwonkach koni będzie napis: Poświęcone WIEKUISTEMU, a kotły w Domu WIEKUISTEGO będą jak kropielnice przed ofiarnicą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W owym dniu na dzwoneczkach konia będzie: ʼŚwiętość należy do Jehowy! ʼ A szerokie kotły w domu JAHWE będą jak czasze przed ołtarzem. |

1. 1) Tj. będą jednakowo święte. [↑](#footnote-ref-2)